

The fox as the errand

There lived a monkey, a deer, a wolf and a fox together in a mountain. They had a square lamp, which was covered with papers.

At night, they lit the lamp. One night, they noticed they were running short of the oil. So, someone had to go buying the oil at an oil shop in a village. Who should go there?

They don't want to go to the village, because there lived a hunter and his dog that they dislike in the village.

"Then I'll go there." said someone. It was the fox, who was able to turn himself into a child.

That was why they decided "the fox as the errand". It was a serial mistake.

As a false child, the fox walked to the village, dragging Zori, or Japanese sandals and succeeded in buying a litter of oil.

On his way back to the mountain, when he was walking in a rapeseed field on a moonlight night, the fox noticed a very nice smell. It was the oil he had just bought in the village.

"Nobody will notice it."

Saying so, he licked the oil. What delicious it was!

After a while, he was beginning to lose his patience.

"A little more. My tongue is small."

Saying so, he licked it again.

After a while, again.

As his tongue is small, one lick is slight. But many a little makes a mickle. A littler of oil will be lost soon,

In fact, when he reached the mountain, he licked up all oil. He took back only an empty *sake* bottle.

The deer, the monkey and the wolf in the mountain signed, looking at the empty bottle. This night there will be no light in a lamp. They were so disappointed and said,

"We should not have sent the fox as an errand." (2022.12.13 Kudos: Original by Niimi Nankichi)



狐のつかい

山のなかに、猿や鹿や狼や狐などが一緒に住んでおりました。

みんなは一つの行燈（あんどん）を持っていました。紙ではった四角な小さい行燈でありました。

夜がくると、みんなはこの行燈に灯をともしたのでありました。

ある日の夕方、みんなは行燈の油がもうなくなっていることに気がつきました。

そこで誰かが、村の油屋まで油を買いにいかねばなりません。さて誰が行ったものでしょう。みんなは村に行くことが好きではありませんでした。村にはみんなのきれいな漁師と犬がいたからであります。

「それでは私が行きましょう」

とその時言った者がありました。狐です。狐は人間の子どもに化けることができたからでありました。そこで、狐の使いと決まりました。やれやれとんだことになりました。

さて狐は、うまく人間の子どもに化けて、しりきれ草履を、ひたひたとひきずりながら、村へいきました。そして、首尾よく油を一合買いました。

帰りに狐が、月夜のなたね畑の中を歩いていますと、大変よい匂いがします。気がついてみれば、それは買ってきた油の匂いでありました。

「すこしぐらいは、よいだろう。」

といて、狐はぺろりと油をなめました。これはまた何というおいしいものでしょう。

狐はしばらくすると、また我慢ができなくなりました。

「少しぐらいはよいだろう。わたしの舌は大きくない。」

と言って、またぺろりとなめました。

しばらくしてまたぺろり。

狐の舌は小さいので、ぺろりとなめてもわずかなことです。しかし、ぺろりぺろりがなんども重なれば、一合の油もなくなってしまう。

こうして、山に着くまでに、狐は油をすっかりなめてしまい、持って帰ったのは、空の徳利（とっくり）だけでした。

待っていた鹿や猿や狼は、空の徳利を見てためいきをつきました。これでは、今夜は行燈がともりません。みんなは、がっかりして思いました、

「さてさて。狐を使いにするのじゃなかった。」と。（原作：新美南吉）

